



Normas de calidad

Deben ser leídas y firmadas por todos los traductores y revisores

Objetivo

Su traducción será objeto de lectura y estudio de muchos en la cadena comercial, incluidas las más altas autoridades. Una traducción de mala calidad puede suponerle daños muy graves al cliente. Nuestro objetivo consiste en proporcionar una traducción precisa, clara y bien presentada en el plazo más breve posible. Estas normas se han elaborado a tal efecto para que nuestro trabajo se ajuste a los niveles de calidad más altos y para mantener nuestra buena reputación en el sector. Este documento se ha incluido en nuestra solicitud de acreditación de calidad ISO 9001.

Reglas

Antes de comenzar a trabajar, asegúrese de reunir todo el material necesario: diccionarios, glosarios proporcionados por el cliente y todo tipo de documentación complementaria que se le haya facilitado para el proyecto concreto.

Por ley, está obligado a garantizar la confidencialidad y el buen uso de los documentos.

Antes de comenzar a traducir, debe leer todo el documento y asegurarse de que lo comprende en su totalidad. Si hay alguna parte que no comprende, debe señalarla y comentarla con otros colegas de Paris International o alguno de los expertos que colaboran con nosotros. Llegado el caso, también podrá consultar al cliente si es necesario. No se guíe por sus propias conjeturas si no está seguro de alguna expresión o término. No comience a mecanografiar la traducción hasta que comprenda perfectamente todo el texto. La primera lectura nunca es una pérdida de tiempo, pues le permitirá obtener mejores resultados más rápidamente.

La traducción debe realizarse según el modelo y el formato del documento original. Nuestro objetivo es proporcionar una traducción fiel, sin incluir cambios subjetivos. Deben emplearse los términos de los glosarios proporcionados por el cliente, si es necesario. Todas las cifras y los nombres propios deben reproducirse exactamente a partir del original.

Una vez finalizada la traducción, deberá ser revisada minuciosamente por un corrector anónimo e independiente. El corrector leerá el texto para asegurarse de que es de alta calidad y fiel al original. Las cifras y los nombres deben ser verificados uno por uno. No hay que escatimar en correcciones, toda frase inexacta debe ser corregida.

Un secretario o un traductor producirá la versión final, que el director tendrá que aprobar.

El traductor deberá destruir o enviar a Paris International todos los borradores, fotocopias o faxes. Paris International devolverá toda esta documentación al cliente si lo desea.

La copia final será remitida al cliente por fax o correo electrónico. Si el cliente así lo solicita, se le enviará también una copia en papel o soporte electrónico por correo ordinario o urgente.

Estamos a disposición del cliente para realizar cualquier cambio o corrección que pudiera sugerir, sin retrasos ni más dilaciones.

Nombre del traductor: _____

Firma: _____ Fecha: _____